



I Siku Ro Hlayela Ehenhla Swi Twakala!

Lembe na lembe hi Ravunharhu ro sungula hi February, Siku Ro Hlayela Ehenhla Swi Twakala ri tlangeriwa emisaveni hinkwayo hi vanhu lava rhandzaka ku hlaya ni mintsheketo. Lembe na lembe, Nalibali u hlanguyela eswinkhubyanini swo tano leswaku a susumeta vaaki hinkwavo va Afrika Dzonga va tirhisa mfanelo leyi va nga na yona yo hlaya ni ku hlamuselana mintsheketo hi ririmi leri va ri tsakelaka.



It's World Read Aloud Day!

Every year, on the first Wednesday of February, World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and stories. Every year, Nalibali joins in these celebrations to encourage all South Africans to exercise their right to read and share stories in a language that they choose.

Swivangelo swa-5 swa ku titoloveta ku hlayela vana va wena

- Ku hlayela vana va wena swi ku pfuna ku kuma swilo swo vulavula ha swona.** Ku vulavurisana swi tiyisa vuxaka bya n'wina na vana.
- Vana va tekelela leswi vatswari va swi endlaka.** Ku vana vatswari ni vahlayisi va vana va hlaya ni ku hlamuselana mintsheketo swi pfuna vana va twisisa leswaku ku hlaya i nchumu wa nkoka ni lowu tsakisaka, lowu va nga wu dyondzaka ni ku tiendlela wona.
- Swa va olovela ku dyondza ku hlaya.** Loko u hlayela vana va wena, va kota ku vana ndlela yo hlaya ni ndlela leyi tibuku ti tirhaka ha yona.
- Vana va wena va nga tiphina hi mintsheketo ni ku hlaya va nga si swi kota** hikuva va tiva va tlhela va twisisa marito ni ririmi va nga si dyondza ku hlaya.
- Va kota ku dyondza marito lamantshwa.** Loko u hlayela vana va wena, va twa marito ni swivulwa swintshwa emintsheketweni. Leswi swi va pfuna ku antswisa vutivi bya vana bya ririmi lebyi va nga byi tirhisaka loko va hlaya kumbe va titsalela swa vana.



5 reasons to regularly read aloud to your children

- Reading aloud to your children gives you things to talk about.** Talking to each other strengthens the bond between you and your children.
- Children copy what adults do.** Seeing their parents and caregivers reading and telling stories helps children understand that reading is an important, worthwhile and enjoyable activity that they could learn and do for themselves.
- It is easier for them to learn to read.** When you read aloud to your children, it shows them how to read and how books work.
- Your children can enjoy stories that they cannot yet read on their own** because children know and understand words and language before they learn to read.
- They can learn new words.** When you read to your children, they hear new words and expressions in stories. This helps them to develop a large vocabulary that they can use when they read and write on their own.



Swilo swa-4 swo endla ndyangu lowu rhandzaka ku hlaya

Xin'wana xa swilo leswi nga tisaka vuyelo lebyinene evuton'wini loko hi swi endla i ku yingisela vana va hina ni ku vulavurisana na vana, hi tlhela hi endla swilo na vana. Leswi swi endleka hi ku olova loko mindyangu yi hlamuselana mintsheketo ni ku yi hlaya swin'we.

- Hlayani hi ririmi leri vana va ri mameke.**
- Hlayani leswi va swi rhandzaka.**
- Hlayani tibuku leti printiweke.**
- Hlayani swin'we.**



4 steps to becoming a reading family

One of the best investments we can make is listening and talking to our children and doing things with them. This happens naturally when families tell and read stories together.

- Read in their mother tongue.**
- Read what they love.**
- Read printed books.**
- Read together.**



Tibohe:

Hi leyi ndlela ya ku tiboha ku hlaya ntsheketo wa Siku Ro Hlayela Ehenhla Swi Twakala hi 1 February 2023.

- ★ Nghena eka www.nalibali.org/wrad-2023 u tsarisa ndyangu wa wena, xikimi xa ku hlaya kumbe xikolo.
- ★ WhatsApp "WRAD" eka **0600 44 22 54** ivi u landzela swiletelo swa ku tsarisa.
- ★ Dawuniloda ntsheketo hi rin'wana ra tindzimi ta 11 ta Afrika Dzonga.
- ★ Praktisa ku hlayela ntsheketo ehenhla sikunkulu ri nga si fika!
- ★ Kombela vandyangu ni vanghana va tiboha na vana.



Make your pledge:

Here's how to pledge to read the World Read Aloud Day story on 1 February 2023.

- ★ Visit www.nalibali.org/wrad-2023 to sign up your family, reading club or school.
- ★ WhatsApp "WRAD" to **0600 44 22 54** and follow the directions to enter.
- ★ Download the story in any of South Africa's 11 languages.
- ★ Practice reading the story aloud before the big day!
- ★ Encourage your family and friends to pledge as well.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO

Nkoka wa ririmi ra manana



Swi nga ku tekela malembe ku dyondza ririmi leri u ri mameke u ri tiva kahle, naswona loko vana va mi twa mi hlaya mintsheketo ni ku vulavula hi timhaka to hambanahambana hi ririmi leri mi ri mameke, ku sukela va ha ri swihlangi, **swi va pfuna ku dyondza swilo ni ndlela leyi misava yi endlaka swilo ha yona.** Swi tlhela swi va pfuna ku va ni masungulo lamanene yo dyondza exikolweni.

Laha Afrika Dzonga, mindyangu yo tala yi vulavula tindzimi timbirhi kumbe ku tlula ekaya. Leswi swi va mpfuno lowukulu eka vana! Swirho hinkwaswo swa ndyangu, ku katsa ni vana hi ku siyana ka vona, **va kota ku hlamusela timhaka, swilo leswi va swi tivaka ni leswi va swi twisisaka ku suka eka ririmi rin'wana ku ya eka lerin'wana.**



Vana va kota ku dyondza tindzimi timbirhi kumbe ku tlula hi nkarhi wun'we! Hi xikombiso, Manana a nga va a vulavula Xixhosa, kasi Tatana a nga va a vulavula Xisuthu. Manana na Tatana va vulavula na n'wana wa vona hi tindzimi ta vona. N'wana u ta kula a dyondza Xixhosa na Xisuthu. Kutani, loko swirho swa ndyangu swi vulavula tindzimi to hambana, swi nga va kahle ku hlayela vana tibuku na mintsheketo hi tindzimi ta kona. Nchumu wa nkoka i ku tiyiseka leswaku vana va n'wina va mi twisisa naswona va tsaka hi nkarhi lowu mi nga swin'we.

The importance of mother tongues



It can take many years to learn one's mother tongue well, and when children hear you reading stories and talking about different topics in your mother tongue from when they are babies, **it helps them to learn about things and how the world works.** It also gives them a firm start for successful learning at school.

In South Africa, many families speak more than one language at home. This is a wonderful advantage for the children! All family members, including children of all ages, **can transfer the ideas, knowledge and understanding that they learn in one language to another language.**



Children are able to learn more than one language at the same time! For example, Mom's mother tongue could be isiXhosa, and Dad's mother tongue could be Sesotho. Mom and Dad each speak their own language to their baby. The baby will grow up learning isiXhosa and Sesotho. So, if different family members have different mother tongues, it is good to share books and stories with the children in different languages. The important thing is to make sure that your children understand you and enjoy the time that you spend together.



Ku vuriwa yini loko vana va wena va sungula ku dyondza ririmi rin'wana exikolweni? What if your children start learning an additional language at school?



1. Hambetani mi hlayela vana va n'wina ni ku vulavula na vona hi ririmi leri va ri mameke. Hi ndlela yoleyo, va nga dyondza timhaka leti rharhanganeke hi ririmi leri ana se va ri twisisaka kahle. Hi xikombiso, swi nga endleka vana va wena va swi twisisa leswaku "vunghana" i yini hi ririmi ra vona. Loko va dyondza rito leri vulaka "vunghana" hi ririmi lerintshwa, va kota ku twisisa nhlamuselo leyi enteke ya "vunghana" hi ririmi lerintshwa.

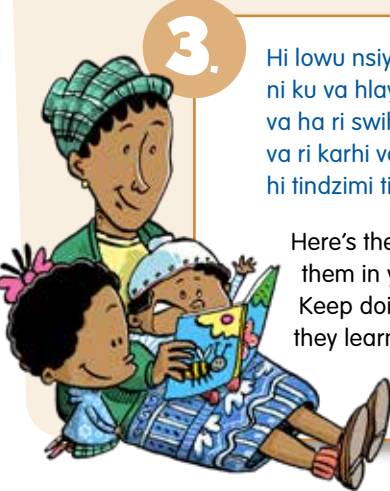
Keep reading and talking to your children in their mother tongue. In this way they can learn about more complex ideas in a language that they already understand well. For example, your children may already understand "friendship" in their mother tongue. When they learn the word for "friendship" in the new language, they transfer their understanding of the deep meaning of "friendship" to the new language.



2. Hlaya ni vana va wena tibuku ta swifaniso hi ririmi lerintshwa leri va ri dyondzaka exikolweni. Swifaniso swi ta va pfuna ku hatla va dyondza ririmi.



Read picture books with your children in the new language that they are learning at school. The pictures will help them to learn the language more easily.



3. Hi lowu nsiya wa nawu: sungulani ku vulavula na vona ni ku va hlayela hi ririmi kumbe tindzimi ta n'wina loko va ha ri swihlangi. Hambetani mi endlisa sweswo loko va ri karhi va kula, naswona sungulani ku va hlayela ni hi tindzimi tin'wana leti va ti dyondzaka exikolweni!

Here's the golden rule: start talking and reading to them in your mother tongue(s) when they are babies. Keep doing this throughout their childhood and, as they learn other languages at school, start reading to them in these languages too!



U nga ha yimayimi!

Hi 1 February 2023, teka ntsheketo wa hina wa Siku Ro Hlayela Ehenhla Swi Twakala lowu nge, Ntsheketo wa siku na siku, eka matluka 5, 6, 11 na 12 ya xiengetelo lexi, u wu hlayela:

- vana va wena, vatukulu, ni vana va maxaka ya wena
- vana va le tlilasini ya wena kumbe va le xikolweni xa wena
- mintlawe ya vana eka swiendlakalo swo hlawuleka exikimini xa n'wina xa ku hlaya, layiburari kumbe eholweni ya tiko

Get in on the action!

On 1 February 2023, read our World Read Aloud Day story, Every day's a story, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement, to:

- your own children, grandchildren, nieces and nephews
- children in your class or at your school
- groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre

Every day's a story.

Swilo swin'wana swo swi endla hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla

1 Endla xintirhwana xin'we kumbe ku tlula xa *Endla ntsheketo wu nyanyula!* lexi nga eka xifunengeto xa le ndzhaku xa xibukwana lexi nge *Ntsheketo wa siku na siku*.

2 **Ekaya:** Vanani ni Madyambu ya ku Hlayela Ehenhla tanihi ndyangu ni vanghana. Hlayelanani mintsheketo leyi mi yi rhandzaka ngopfu, mi tlhela mi hlamusela leswaku ha yini mi yi rhandza.

3 **Exikolweni:** Endla Xivandla xo Hlayela Ehenhla hi tibuku to hambanahambana ta vana lava siyanaka hi malembe. Kombela lava swi rhandzaka va hlayela mintlawe ya vana tibuku exivandleni lexi xo hlawuleka Siku hinkwaro Ro Hlayela Ehenhla Swi Twakala.

4 **Emugangeni:** Hlela xiendlekalo xo hlamuselana mintsheketo elayiburari kumbe exivandleni xihi ni xihi xa muganga. Rhamba vatwari ni vana mi hlamuselana mintsheketo siku hinkwaro.

5 **Entirhweni:** Kombela vatirhikuloni va nyikela tibuku leti nga yisiwaka exikolweni xa le mugangeni kumbe exikimini xo hlaya. Kombela vatirhikuloni leswaku va tinyika nkarhi wo hlayela ehenhla hi nkarhi wa lanji.

More things to do on World Read Aloud Day

1 Do one or more of the *Get story active!* activities on the back cover of the *Every day's a story* booklet.

2 **At home:** Have a Read Aloud Evening with your family and friends. Read your favourite stories aloud to each other and share why you enjoy them so much.

3 **At your school:** Create a Read Aloud Space with a variety of books for different ages. Arrange for volunteers to read aloud to groups of children in this special space throughout World Read Aloud Day.

4 **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or any community space. Invite adults and children to come along and share stories throughout the day.

5 **At work:** Ask your colleagues to donate books that can be given to a local school or reading club. Encourage staff members to spend some time reading aloud during a lunch break.

Ku tirhisa mintsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

- 1. Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u praktisa ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanyana.
- 2. Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
- 3. Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisilulamisi loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
- 4. Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena. N'wi byele leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
- 5. Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Leswi swi ta mi tsakisa hinkwenu.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.

Eka vatswari va vana lavatsongo For caregivers of young children

Hoyohoyo nakambe, i Nolwazi, wa le ka Wordworks, na Thandi, loyi a nga mutswari.

Hi again, it's Nolwazi, from Wordworks, and Thandi, a caregiver.

1 Siyerisana tibuku na vana va wena Share books with your children

Hoyohoyo, Thandi! Ina, ndzi tsarise Khanyi elayiburari vhiki leru nga hundza. Ku na tibuku to tala to tsakisa ta vana hi ku siyana ka vona, naswona a wu hakeli nchumu! Vatihi va le layiburari va nga ku pfuna ku kuma tibuku to ti lombela. Nakambe va nga ku byela loko ku ri na nkarhi wa mintsheketo ya vana kumbe swintirhwana swin'wana swa vatswari ni vana elayiburari.

Hi, Thandi! Yes, I registered Khanyi at the library last week. There are many wonderful books for all ages, for free! The librarians can help you find books to borrow. They can also tell you if there is a regular story time for children or other activities for you and your children at the library.



Buku yihi ni yihi leyi pfunaka n'wana ku titoloveta ku hlalaya siku na siku i buku leynene.

Any book that helps a child to make a habit of reading every day is good for him or her.

Hoyohoyo, Nolwazi! Swi tikomba onge a wu ri elayiburari. A ndzi nga swi tivi leswaku va na tibuku ta vana lavatsongo.

Hi Nolwazi! It looks like you've been to the library. I didn't know they had books for younger children.



2 Komba vana va wena marito lama printiweke Point out printed words to your children



A swi kali swi lava leswaku vana va rindza ku fikela va nghena xikolo ku ri kona va sungulaka ku dyondza ku hlalaya! Loko vana va dyondza leswaku marito lama printiweke ma hi byela swokarhi, va lava ku tiva leswi ma vulaka swona. Ku ni tindlela to tala leti vana va wena va nga ma dyondzaka ha tona marito lama printiweke. Hi leti tin'wana ta tona:

Children don't have to wait until they go to school before they can start being readers! When children learn that printed words tell us something, they become interested in what it says. There are many ways in which your children can learn about printed words. Here are some:

Kombela n'wana wa wena a languta mimfungho ni swifaniso eka **swinavetisi ni swifunengeto swa swakudya**. Pfuna n'wana a vhumbe leswi marito ma vulaka swona. Lawa i magoza ya nkoka yo dyondza ku hlalaya.

Encourage your child to look at the logo and pictures on **advertisements and food packaging**. Help your child to guess what the words say. These are important steps to becoming a reader.

Kombela vana va xalamukela maletere kwihi na kwihi laha va nga kona – ngopfungopfu **letere ro sungula ra mavito ya vona** kumbe ya swirho swa ndyangu.

Encourage children to look for letters all around them – especially the **first letter in their names** or the names of family members.

Va pfune va languta **mavito ya switolo na mimfungho ya le mapatwini** leswaku va tolovelana na marito na tinomboro!

Help them to notice the **names of shops and street signs** so that words and numbers become part of their world!



Dawuniloda Wordworks App mahala eka Play Store leswaku u kuma leswi engetelekele!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with **Wordworks**



Tiendlele layiburari ya wena. Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlalaya

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

"I'm so bored," says Neo.
 "There's nothing for us to do," Afrika says.
 "Mina ndzi borhekile," ku vula Neo.
 "Ku hava lexi hina hi nga xi endlaka," ku vula Afrika.

Bella doesn't say anything. She is looking at a book that she found in the reading corner in the sitting room.
 "What's your book about, Bella?" asks Neo.
 "I can't read the words, but the pictures show a very rich man," says Bella.

Bella yena a nga vuli nchumu. A langutlile buku leyi a nga yi teka eka ndhawu yo hlalela kona eka kamara ro dzumbela eka rona.
 "Xana buku ya wena yi vula vula hi yini, Bella?" ku vutisa Neo.
 A ndzi koti ku hlalaya marito, kambe swifaniso swi komba wanuna wa n'wankumi swinene," ku vula Bella.



Gogo, Neo and Bella are spending the holidays with Afrika and his family. Each day the friends do something exciting that they can't wait to tell their friends and family at home about. But then load shedding strikes! What can Afrika, Neo and Bella do to keep their holiday story alive?

Gogo, Neo na Bella va endzele Afrika ni ndyangu wa ka vona hi tiholideyi. Siku na siku vanghana lava va endla swilo swo tsakisa leswi va lavaka ku ya swi byela vanghana ni ndyangu ekaya. Kambe ku fike nkarhi wa ku timekatimeka ka gezi! Xana Afrika, Neo na Bella va endla yini leswaku ntsheketo wa holideyi ya vona wu ya emahlweni?

Get story active!

- ★ Draw a picture of your favourite part of the story.
- ★ Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You could show how you would collect eggs, ride on a tractor and pick medlies. Use actions, words and voices to make it fun!
- ★ Write down a recipe for your favourite food. Draw a picture of the food. Why is this your favourite food?
- ★ Make a crown with cardboard, glue, beads and pieces of material and dry pasta pieces.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa xifaniso xa xiphemu lexi u xi tsakelaka ngopfu xa ntsheketo lowu.
- ★ Swi nga va njhani loko wo ringeta ku tlanga ntsheketo lowu kumbe xiphemu xa wona ni vanghana va wena ni ndyangu? U nga komba ndlela leyi a wu ta hlangeleta mandza ha yona, ku khandziya teretere kumbe u kha swifaki. Tirhisa swikoweto, marito ni mimpfumawulo leswaku ntsheketo wu tsakisa!
- ★ Tsala rhisipi ya swakudya leswi u swi rhandzaka ngopfu. Dirowa xifaniso xa swakudya swa kona. Ha yini u rhandza swakudya swa kona?
- ★ Endla harhi hi khadibodo, glu, vuhlalu, swilapana ni swiphemu swa phasta yo oma.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Every day's a story!



Ntsheketo wa siku na siku!

Tumisang Shongwe • Rico Schacherl

Ideas to talk about: What do you think is happening in the picture on the cover of the booklet? What did you do or see today that you would like to tell your family about?

Mianakanyo yo bula hayona: U ehleketa leswaku ku endleka yini exifanisweni xa xifungeto xa xibukwana? I yini leswi u nga swi endla kumbe ku swi vona namuntlha leswi u nga tsakelaka ku swi hlamusela ndyangu wa ka n'wina?

World Read Aloud Day 2023
Siku Ro Hlalaya Ehenhla Swi Twakala ra 2023



Gogo scratches in her handbag and pulls out the book she found at the library. Gogo always has a book in her bag! She goes outside to sit on the bench on the stoep. She can see Afrika, Neo and Bella sitting under the big tree in the garden.

Gogo a handzahandza endzeni ka bege ya voko ya yena kutani a humesa buku leyi a yi kumile elayiburari. Gogo u tshama a ri na buku endzeni ka bege ya yena! A humela ehandle a ya tshama eka bangistitulu exitupini. A kota ku vona Afrika, Neo na Bella loko va tshamile ehansi ka nsinya lowukulu exirhapeni.

Neo, Mbali and Gogo are visiting Afrika's house for the holiday. Bella has come along too.

On Monday they spend the whole day on Afrika's uncle's farm. They collect eggs, pick mealies and ride on the tractor.



Neo, Mbali na Gogo va endzela eka va Afrika hi nkarhi wo wisa. Bella na yena u fambile na vona.

Hi Musumbhuluko va tekile siku hinkwaro va ri epurasini ra malume wa Afrika. A va hlengeleta mandza, va tshova swifaki va tlhela va khandziya teretere.

"Ndzi na kungu!" ku vula Afrika. "Ndzi nga mi hlayela buku kutani hinkwerhu hi tlanga ntlangu hi ntsheketo lowu!"

"Valeyo i mianakanyo ya kahle!" ku vula Neo.

Bella a teka buku a nyika Afrika.

"Lowu wu vula vula hi Mansa Musa," ku vula Afrika. Kutani a hlaya ntsheketo hi mayelana na Mansa Musa, n'wankumi loyi a ri hosi ya le Mali loyi a nga nyikela nsuku wo tala. Afrika a lundzuxa mahlo a fambafambisa xandla xa yena hala ni hala loko a ri karhi a hlaya ntsheketo, leswi a swi endla Neo na Bella va hleka.

"I have an idea!" says Afrika. "I can read the book to you and then we can all act out the story!"

"That's a great idea!" says Neo.

Bella gives the book to Afrika.

"This one is about Mansa Musa," says Afrika. Then he reads the story about Mansa Musa, the rich emperor of Mali who gave away lots of gold. Afrika widens his eyes and waves his hands around as he reads the story, making Neo and Bella laugh.

Mme wa Afrika a twa vana va ri karhi va hleka. A languta hi fasitere ra le kamareni yakwe yo etlela kutani a va vona va ri karhi va tlanga ntlangu wa ntsheketo. A languta nkombiso hi ntsako.

"Leswi a swi tsakisa! Hi fanele hi swi endla nakambe mundzuku hi ntsheketo wun'wana wo hambana!" ku vula Neo.

"Ndzi katseni!" Mme wa Afrika a swi vula a tsakile.

"Na mina!" ku huwelela Gogo a ri exitupini. "Ku tlanga ntlangu wa ntsheketo swi antswa kutlula ku wu vona eka thelevhixini!"

Eka masiku hinkwawo ya ku wisa ndyangu hinkwawo a va tiphina hi nkarhi wa mitsheketo ndzengha wun'wana na wun'wana. Naswona ntsheketo wun'wana na wun'wana a wu fana na riendo lero tsakisa!

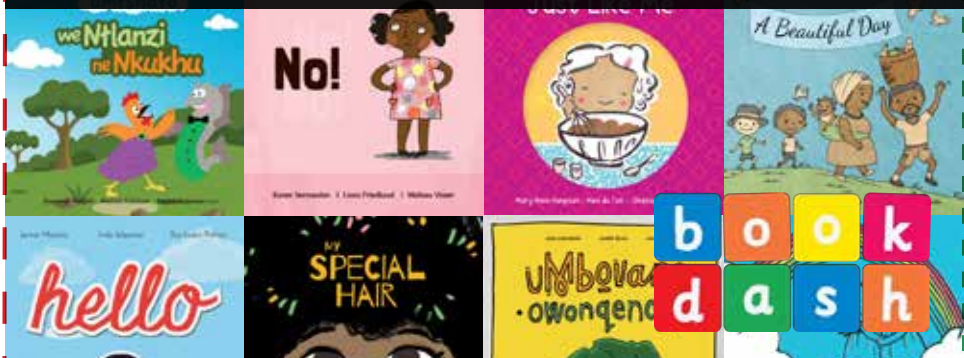


“Ndzi ta ringa nyama ya huku hi nomu,”
ku vula yena.
Nkombe wu fe hi ku hleka hikuva
xinhwanyetana lexi i xitsongo kasi nkombe
wa xi hundza hi malembe. I khale wu ri
kona ku tula swo dya hi swona hinkwaswo
endlwini, wu hundza na buti lonkulu wa
Kasini hi malembe. I wa khale swinene
lerova wu tiva tirhisipi hinkwato to
hlawuleka hi nhloko.
Kasini u engetele munyu, viriviri na khari
eka supu. U swi tiva kahle leswaku sweswo
a swi amukeleki kambe u lo tiomisa nhloko.

“I will use my mouth to taste the
chicken,” she decides.
The stick laughs because she is young and
it is old. It is older than the cutlery in the
house, older than Kasini’s older brother. So
old that it knows all the great recipes
by heart.
Kasini adds more salt, pepper and curry
powder to the soup. This is wrong and she
knows it, but she is only being stubborn.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Take a few blank pages and staple or sew them together to make a book. Write down recipes of your favourite foods in the book.
- ★ Draw or cut out and paste pictures of each food underneath its recipe.
- ★ Use clay or playdough to make models of pots, pans, spoons and forks.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Teka maphepha yo hlayanyana lama nga tsariwangiki nchumu, u ma hlanganisa hi xitepulara kumbe u ma rhungelela kunene u endla buku. Tsala tirhisipi ta swakudya leswi u swi rhandzaka ngopfu ebukwini.
- ★ Dirowa kumbe u tsemelela swifaniso swa swakudya swa kona u swi namaketa ehansi ka rhisipi ya swona.
- ★ Tirhisa vumba byinene kumbe bya vana u endla mapoto, mapani, malepula na tiforoko.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nalibali i pfumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku thlonthla ni ku simeka ntolovelu wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Miss Tiny Chef



Xinhwanyetana lexi nga Musweki

Linda Nabasa • Ruramai Musekiwa
• Raymond Diby

Ideas to talk about: Why is Miss Tiny Chef holding a spoon? Why do you think this spoon has a face? Do you help to cook at home? Who does the cooking in your home?

Mianakanyo yo bula hayona: Ha yini Xinhwanyetana lexi nga Musweki xi khome nkombe? U ehleketa leswaku hikwalaho ka yini nkombe wa kona wu ri na xikandza? Xana wa pfuneta ku sweka ekaya? I mani loyi a swekaka eka n'wina?



Kasini is eight years old. She loves to cook. She reads a cookbook on the school bus every morning and before bedtime.

Kasini u na malembe ya nhungu. U rhandza ku sweka. Siku rin’wana ni rin’wana nimixo u hlaya tibuku ta ku sweka ebazini ro ya exikolweni ni loko a nga si ya etlela.

“GET BACK TO WORK,” the stick scolds. “Cooking is not work, it’s fun,” Kasini laughs. The stick tells her if the soup needs more salt, if the chicken needs more heat and when the ugali is ready to eat. Sometimes Kasini doesn’t listen to the stick. “I will taste the soup out of my palm,” she says.

“FAMBA U YA TIRHA,” ku vula nkombe hi ku holova kunene. “Ku sweka a hi ntirho, i nchumu wo tirivatisa ha wona,” ku vula Kasini a ri karhi a hleka. Nkombe wa n’wi byela loko supu yakwe yi lava ku engeteriwa munyu, loko nyama ya hukw yi lava ndzilo lowu engetelekeke na loko ugali yi vupfile. Minkarhi yin’wana Kasini a nga wu yingisi nkombe. “Ndzi ta ringa supu evokweni,” ku vula yena.

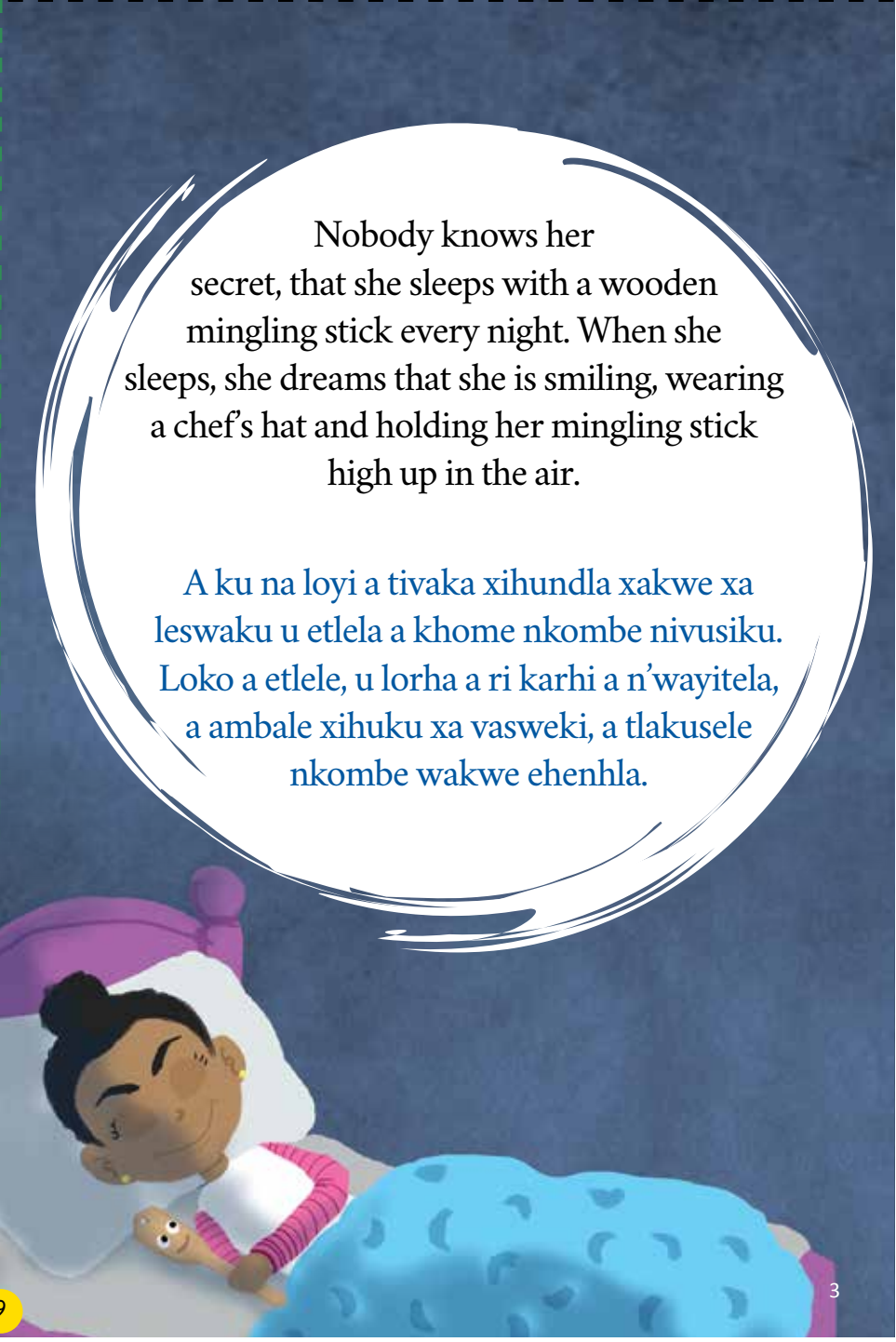


“Now I can serve Mummy the food I made,” Kasini says excitedly. “The food we made,” she giggles, as she tucks the stick away.

“Se ndzi nga phamela Mama swakudya leswi ndzi swi swekeke,” ku vula Kasini hi ku nyanyuka. “Swakudya leswi hi swi swekeke,” a hlekela ehansi, kutani a veka nkombe ekule.



The stick doesn't like being
disrespected, it changes
colour from brown to red to
show Kasini that it is angry.
Nkombe a wu swi lavi ku
delelwa; wu cinca wu suka
ekana muvula wa buraweni wu
hundzuka wo tshwuka wu
komba Kasini leswaku wu
hundzuke.



Nobody knows her
secret, that she sleeps with a wooden
mingling stick every night. When she
sleeps, she dreams that she is smiling, wearing
a chef's hat and holding her mingling stick
high up in the air.

A ku na loyi a tivaka xihundla xakwe xa
leswaku u etlela a khome nkombe nivusiku.
Loko a etlele, u lorha a ri karhi a n'wayitela,
a ambale xihuku xa vasweki, a tlakusele
nkombe wakwe ehenhla.



U tsemelela marhakarhaka a veka swilayi
swa kona ematihlweni. U **BANANISA**
tipani a ri karhi a tlulatlula.



She slices the cucumber and places a slice on
each eye. She **BANGS** the saucapans loudly as
she jumps up and down.



Kasini loves to sing as she cooks. She sings to
the carrots and dances with the flour.

Kasini u rhandza ku sweka a ri karhi a
yimbelela. U yimbelelela tikheroti, a
cinela fulawuri.

“The soup will **BURN** without the
mingling stick!” moans Kasini.
“**Supu yi ta TSHWA** loko ku nga ri na
nkombe!” ku vula Kasini hi ku n’unun’uta
kunene.



She sings for the stick, but there is no change.
“***I am sorry,***” she says. The stick turns back to
brown just in time, and Kasini hugs it in joy.



U yimbelelele nkombe, kambe wu ale ku
hundzuka.
“***Ndzi khomele ka,***” ku vula yena. Nkombe
wu tlhele wu va wa buraweni hi nkarhi lowu
faneleke, kutani Kasini a wu angarha hi ntsako.



"I suppose it's nap time for Mbali and Dintle," says Mme wa Afrika. She takes Mbali and Dintle to the bedroom and covers them with a blanket. Then she tells them a story. Soon they are both fast asleep.

Mme wa Afrika hears the children laughing. She looks out of the bedroom window and sees them acting out the story. She watches the show with delight.

"That was fun! We should do it again tomorrow with a different story!" says Neo.

"Count me in!" Mme wa Afrika calls out excitedly.

"Me too!" Gogo shouts from the stoep. "Acting out a story is better than watching it on television!"

For the rest of the holiday the whole family enjoys story time every afternoon. And every story is an adventure!



"Such hard workers deserve a treat," says Uncle as he roasts mealies for the children to eat.

Bella can't wait to tell her friends at school about this day.

"Vatirhi vo tirhisa xileswi va fanele hi ku tsakisiwa," ku vula Malume loko a ri karhi a oxela vana swifaki leswaku va ta dya.

Bella wa hiseka u lava ku ya byela vanghana va yena exikolweni hi ta siku leri.



On Wednesday afternoon the whole family watches a television show. Just when the story reaches the most exciting part ...
Poof! The television switches off!
Oh no! Load shedding! What will they do now?
Hi Ravunharhu nindzhenga ndyangu hinkwawo a va vona nkombliso eka thelevhixini. Hi nkarihi lowu xitori xi fikaka eka xiphemu xo tsakisa ... Nth!!! Thelevhixini yi timekali
Hay'khona! Ku tihisa gezi hi ku siyerisana! Xana va ta endla yini sweswi?



On Tuesday, Neo, Afrika and Bella help Gogo bake delicious scones. Gogo gives Mbali some dough to play with. When the scones have cooled, Mme wa Afrika breaks open five scones and puts some jam on each. Everyone gets one, except Mbali and Dintle.
“They are too young to eat scones and jam,” says Mme wa Afrika.
“They can have some banana.”
Neo writes down the scone recipe. “One day when Mbali and Dintle are older, I will bake scones for them,” he smiles.

Hi Ravumbhirhi Neo, Afrika na Bella a va pfuna Gogo ku baka swikotsi swo nandziha. Gogo a nyika Mbali mbila ku tlanga hi wona. Loko swikotsi swi horile, Mme wa Afrika a phema swikotsi swa ntlhanu hi le xikarhi kutani a totela jamu eka xin’wana na xin’wana. Un’wana na un’wana a kuma xin’we, handle ka Mbali na Dintle.
“Va ha ri vatsongo ku dya swikotsi na jamu,” ku vula Mme wa Afrika.
“Va nga dya tibanana.”
Neo a tsala ehansi rhipi ya swikotsi. “Siku rin’wana loko Mbali na Dintle va kurile, ndzi ta va bakela swikotsi,” a n’wayitela.



“The end,” says Afrika as he closes the book. “Now let’s act out the story!”
“I’ll be Mansa Musa!” Bella says. The children find some cardboard, glue and buttons and make a crown for Bella to wear on her head. Bella picks up stones and hands them to Neo and Afrika. “Here’s gold for you, friends. Go and buy yourselves some cows.”
Then they all act out the story together.

“Phtyu choyoyo!” ku vula Afrika a ri karhi a pfala buku. “Sweswi a hi tlangeni ntlangu wa ntsheketo lowu!”
“Mina ndzi ta va Mansa Musa!” ku vula Bella. Vana va kuma khadibokisi, glu na tikunupu kutani va endla harhi leswaku Bella a yi ambala enhlokweni.
Bella a rhwalela maribye a ma nyika Neo na Afrika. “Hi lowu nsuku wa n’wina, vanghana. Fambani mi ya tixavela tihomu.”
Kutani hinkwawo va tlanga ntlangu wa ntsheketo swin’we.



Ndzi hlayele hi ririmi leri ndzi khumbaka mbilu

Ti-21 February i Siku
ra Misava ra Ririmi
ra Manana



Read to me in the language of my heart

**21 February is World
Mother Language Day**

Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Contact us in any of these ways:



www.nalibali.org



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

nalibali



Ximanga na hele



Hi Yolanda Banze ■ Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

Xihelana xa ribungu xo dadavala a xi tshama endlwini yin'we na ndyangu wun'wana na ximanga xa wona.

Ku fana ni mahele laman'wana, xihelana lexi xo dadavala a xi rhandza ku dya. Mahele a ma dyi masiku hinkwawo, kambe endlwini leyi a ku tshama ku ri ni swakudya swo xawula leswi a swi phameriwa ximanga – leswi xihelana lexi xo dadavala a xi nga koti ku swi honisa! Timhondzo ta xona to leha a ti tshamela ku jikajika loko ti twa ku nun'hwela ka swakudya loku humaka ekhixini, laha ximanga a xi dyela kona.

“U nga yi ekhixini masiku hinkwawo nivusiku. Va ta ku vona va ku dlaya!” ku lemukisa ndyangu wa xihelana lexi xo dadavala. Kambe xona a xi titlonya swinene lerova xi nga yingisi switsundzuxo swa ndyangu wa xona. A xi tiphina hi swakudya swo tala swo phomisa marha leswi a swi tshama swi ri endyelweni ya ximanga.

Ximanga a xi rhandza ku tisiyela swakudya ni madyambu leswi a xi ta swi dya exikarhi ka vusiku, kambe lexi hlamarisaka, a xi kuma ndyelo yi nga ha ri na nchumu. “Xi kona lexi nga kona la,” ku vula ximanga hi mbilu. “Swakudya leswi ndzi swi siyelaka ku dya na vusiku swi hetitwa hi kondlo.” Kutani xi ngundzuvanye yindlu hinkwayo xi lavana ni kondlo.



Loko ximanga xi ri karhi xi lavana na kondlo leri xi yivelaka swakudya masiku hinkwawo nivusiku, xihelana lexi xo dadavala a xi fa hi ku hleka. “Ximanga lexi xi vona onge xi tlharihile,” xihelana xo dadavala a xi hlekela ehansi xi rindzela ximanga xi wa mapa.

Hi vusiku byin'wana, xihelana xo dadavala xi lemuke leswaku ximanga xi tlhele xi siya swakudya ni meleke leswi a xi ta swi hetisa nivusiku, kutani khwiri ri sungula ku luma. Timhondzo ta xona ti sungula ku ya hala ni hala, xi rindzela ximanga xi ya eku etleleni. Xi yime xi ku ntsee, loko n'weti wu hundza hakatsongotsongo efasitereni.

“Hatlisa u ya etlela phela! Mina ndza fa hi ndlala,” ku n'unun'uta xihelana xo dadavala, ku fikela laha ximanga xi khomiwaka hi vurhongo.

Hi hala tlhelo ximanga xi sungule ku karhateka swinene hileswi a xi nga kumi kondlo leri a ri xi yivela swakudya. Entiyisweni, a xi nga koti ni ku khoma risema ra kondlo ra kona. “Hambi ku ta endleka yini loko ndyangu wo kuma leswi kondlo ri swi endlaka. Va ta anakanya leswaku se ndzi dyuhale ngopfu lerova a ndza ha swi koti ni ku hlongorisa kondlo, hambi ku ri ku khoma risema ra rona! Va nga sungula ku anakanya hi ku kuma

ximanga xin'wana lexa ha riki xitsongo,” xi anakanya tano hi mbilu yo vava.

Siku rin'wana nivusiku, xihelana xo dadavala xi tlhele xi nyokovela xi nghena ekhixini. “Kahlekahe swimanga a swi tlharihanga,” xi vulavula hi mbilu xi ri karhi xi dya swakudya leswi ximanga xi nga tisiyela swona endyelweni.

Kambe xikan'wekan'we ku lumeke rivoni ra le khixini, ivi ku landzela mukhosi wo chavisa lowu a wu tungula na tindleve! Mukhosi wa kona a wu tungula swinene lerova wu pfilunganya xihelana xo dadavala, xi sala xi nga ha swi tivi leswaku xi ta balekela kwihi.

Mukhosi wa kona a wu tlhaviwa hi wansati loyi a a tshama endlwini. U ye emahlweni a tlhava mukhosi, a tsutsuma a ya hala ni hala ekhixini a ri karhi a tlulatlula, kambe a tshamela ku hupa xihelana xo dadavala.

Mukhosi lowu wo chavisa wu endle leswaku ximanga xi ta hi ku hatlisa xi ta pfuneta ku hlongorisa hele. Sweswo swi nyike wansati nkarhi wo teka xithinani xo tshwuka xa xifafazelo. Xihelana xi balekele ximanga, xi tsakile hi ku ehleketa leswaku wansati u we mapa a xi tshika, kambe xi nga voni khombo leri xi nga tihoxa eka rona.

Wansati u xi kombetele hi xithinani a sungula ku xi fafazela, ximanga xi etshemula, ivi xihelana xo dadavala xi sungula ku khomiwa hi sululwana.



“Oh, huwa leyi yi ndzi pandzisa nhloko,” ku ehleketa xihelana xo dadavala, “naswona a ndzi koti ku ehleketa kahle hikwalaho ka sululwana lowu nga ndzi khoma. Hambi a ndzi endla yini loko ndzi yiva swakudya swa ximanga! Loko a ndzi lo yingisa ndyangu wa ka hina!” xi vulavulela ehansi ivi xi titivala.

Wansati u teke nkukulu a kukula xihelana lexi xo dadavala, ximanga xi langutile.

“Wena xihelana xo dadavala, u nga ha ku kandziyi la! Ndzi ta tshama ndzi ku veke tihlo,” ku vula ximanga loko wansati a lahlela xihelana lexi xo dadavala exinyameni hi le nyangweni wa le ndzhaku.

Hikokwalaho ku ta fikela sweswi, xihelana xa ribungu xo dadavala xi tshamaka ehandle, ekule ni swimanga ni swithinani swa swifafazelo, kumbe vavasati lava tlhavaka mukhosi lowu tungulaka. Kambe minkarhi yin'wana xihelana lexi xo dadavala xa ringeka hi minun'hwelo ya swakudya lerova xi nyokovela xi nghena endlwini exikarhi ka vusiku xi tiphina hi swakudya.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ U nga titwa njhani loko wo vona hele endlwini ya ka n'wana? Dirowa xifaniso xa wena, u kombisa ndlela leyi u langutekaka ha yona loko u vona hele.
- ★ A hi nge hele ri lava ku kombela ku rivaleriwa eka ximanga hileswi ri xi yiveleke swakudya. Tsala papila leri hele ri ri rhumelaka eka ximanga.

- ★ A hi nge hi wena wansati wa le ndlwini. Kombisa ndlela leyi a tlulatluleke ha yona loko a vona hele.
- ★ Tirhisa vumba byinene kumbe bya vana u endla ximanga na hele.



The cat and the cockroach

By Yolanda Banze ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne

Story
corner



A silly little brown cockroach once shared a house with a family and their cat.

The silly little brown cockroach, like his whole cockroach family, loved eating. Cockroaches don't have to eat every day, but in this house the yummiest bits and scraps were set out for the cat – bits and scraps the silly little brown cockroach could not overlook! His pair of long feelers were constantly twitching as they picked up the most delicious smells that drifted from the kitchen where the cat also ate.

"Do not go to the kitchen every night. You'll be seen and killed!" warned the silly little brown cockroach's family. But he was leading a very happy life and did not listen to their warnings. He enjoyed having plenty of lip-smacking food from the cat's bowl.

The cat liked to leave a midnight snack for herself every night, but surprisingly, when she got to her bowl, she would find it empty. "This is very strange," thought the cat. "It can only be a mouse that is eating my midnight snack each night." So she searched all over the house for a mouse.



As the cat searched for the thieving mouse each night, the silly little brown cockroach shook with laughter. "The cat thinks she is so clever," the silly little brown cockroach giggled as he waited for the cat to give up on the search.

One night, the silly little brown cockroach noticed that the cat had once again left some of her food and milk for later, and his tummy started to growl. His feelers flicked this way and that, while he waited for the cat to go to sleep. He watched as the moon slowly crawled past the window.

"Oh, hurry up and go to sleep! I am so hungry," complained the silly little brown cockroach until the cat finally fell asleep.

In the meantime, the cat grew very sad because she could not find the thieving mouse. In fact, she could not even smell the mouse. "What if the family finds out about the mouse? They will think that I have become too old to chase or even smell a mouse! They might start thinking of getting a new and younger cat," she thought sadly.

Late one night, the silly little brown cockroach snuck into the kitchen once more. "Cats are really not very clever," he thought as he nibbled on some of the leftover food in the cat's bowl.

But suddenly the kitchen light flicked on, followed by the most frightful, long, piercing scream! The scream was so loud and so piercing that it confused the silly little brown cockroach so much that he didn't know which way to run.

The scream came from the woman who lived in the house. She kept screaming as she ran all over the kitchen with a hop, skip and a jump, just missing the scurrying silly little brown cockroach every time.

All this frightful noise brought the cat running around the corner to join the chase. This gave the woman the chance to grab a red spray can. The silly little brown cockroach darted away from the cat, glad the woman seemed to have given up, but not realising the danger he was in.

The woman aimed and sprayed, the cat sneezed, and the silly little brown cockroach started to feel woozy and dizzy.



"Oh, this noise is going to crack my skull," thought the silly little brown cockroach, "and I can't see clearly with my head spinning so much. Why, oh why, did I steal the cat's food? Why, oh why, did I not listen to my family?" he mumbled before he fainted.

The woman grabbed the broom and swept the silly little brown cockroach up as the cat looked on.

"Silly little brown cockroach, don't you come back here! I will be waiting and watching," said the cat as the woman threw the silly little brown cockroach out the back door into the night.

And that is why, to this day, the silly little brown cockroach stays outside, away from cats and spray cans and women with piercing screams. But sometimes the yummy smells become too much for him, and then the silly little brown cockroach will scurry into a house for a small feast in the middle of the dark, dark night.

Get story active!

- ★ How would you feel if you saw a cockroach in your house? Draw a picture of yourself when you see a cockroach.
- ★ Imagine that the cockroach wants to apologise to the cat for stealing her food. Write the letter the cockroach sends to the cat.

- ★ Pretend that you are the lady of the house. Show how she hopped and skipped when she saw the cockroach.
- ★ Use some clay or playdough to make models of the cat and the cockroach.

Swo tsakisa hi Na'ibali

Na'ibali fun



Endla beji

1.

1. Tsema eka ntila wo **tshwuka** hi ku tsema u humesa beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xirhendzevutani ku fana na beji eka bokisi ro vevuka, xikombiso, bokisi ra swakudya swa tisirili.
4. Tirhisa xinamarheta xa glu ku namarheta beji eka bokisi.
5. Tirhisa selotheyipi ku namarheta phini ya vuhlayiseki endzhaku ka beji. Kumbe u endla mbovo ehenhla kutani u bohelela wulu kumbe xintambyani eka xona leswaku u kota ku hakarha enhan'wini.
6. Tiphini hi ku ambala beji ya wena loko u ri karhi u hlaya na ku yingisela mitsheketo eka Siku Ro Hlayela Ehenhla Swi Twakala.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Endla mujeko!

Endla mujeko (kumbe phostara) wa **Siku Ro Hlayela Ehenhla Swi Twakala** hi tindzimi timbirhi ivi u wu kombisa ekaya, exikolweni, elayiburari kumbe exikimini xa ku hlaya. Tsema marito ni swifaniso leswi nga laha hansi leswi u tsakelaka ku tirhisa swona eka mujeko wa wena ivi u swi namarheta hi glu ehenhla ka phepha ro leha leri nga tsariwangiki nchumu. Endzhaku, engetela marito ni swifaniso leswi u nga swi dirowa, ivi/kumbe u tsema swifaniso ni marito eka timagazini ni tinyusiphepha leswaku mujeko wa wena wu hlangana kahle.

Make a banner!

Make a bilingual **World Read Aloud Day** banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.

Ndzi rhandza ku hlaya!
nyanyula

HLEKISA

Ku hlaya swi ku komba tindhawu!

nsusumeto

hungata

Nkarhi wa ndyangu!

swi famba ni ngati

I love reading!

enjoyable

FUN

Reading takes you places!

inspiring

relaxing

Family time!

exciting



Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisa na hina** hi yin'wani ya tindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:



www.nalibali.org



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Na'ibali